

- 1) les canettes de capuccinos (p. 73) et la bouteille en plastique de thé oolong (p.142). JPT précise que les canettes sont de vraies canettes, avec des capuccinos chauds que l'on trouve dans les distributeurs de boissons au Japon (voir deuxième rangée du distributeur), on trouve également dans les distributeurs et les magasins des bouteilles en plastique de thé froid



- 2) P. 111 « sarzée de miction » . La jeune femme zézaie et prononce « chargée de mission » « sarzée de miction ». Comme elle s'est eclipsée aux toilettes précisément au moment où le narrateur et Marie entrent dans le hall, il y a également un jeu de mot entre « mission » et « miction » (action d'uriner).
- 3) p.141 Efferalgan est un médicament (aspirine)
- 4) p.145 corbeau, celui qui envoie des lettres anonymes.
- 5) p.149. Sopalín, c'est un nom de marque d' « essuie-tout ». JPT explique qu'il n'aime pas le mot « essuie-tout » en français. Il préfère le nom de marque « Sopalín », très beau et très imagé.